

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

**ESTUDIO PRÁCTICO COMO UN EJEMPLO DE LA INVESTIGACIÓN
DEL HABLA**

Tesina de grado

Autora: Kerlin Sepp
Directora: Mari Kruse

Tartu 2018

Índice

1. Introducción	2
2. Complejidades del habla	4
2.1 Etapas básicas de las investigaciones del habla	5
2.1.1. Dificultades al reunir datos sobre el habla	7
2.1.2 Transcripciones	8
2.1.2.1 Transcripciones lingüísticas	9
2.2 Dificultades generales	10
2.2.1. Investigación manual vs. investigación automática	10
2.2.1.1 Manera manual	10
2.2.1.2 Sistemas automáticos	10
3. Investigaciones	13
3.1 Investigaciones lingüísticas: etiquetación y transcripciones	13
3.2 Enfoque Multimodal de la Semiótica Social	14
3.3 Comunicación humana y enfoque multimodal	15
3.4 Enfoque Lingüístico y Corpus Lingüísticos	17
3.4.1 Corpus Lingüísticos: ejemplos	18
3.4.1.1 CREA oral	18
3.4.1.2 C-ORAL-ROM	19
3.4.1.3 CORPES (oral)	20
4. Estudio práctico	21
4.1 Introducción al estudio práctico	21
4.2 Transcripciones de materiales audiovisuales	21
4.2.1 Análisis de los subtítulos	24
4.2.2 Análisis de la transcripción manual	25
4.2.3 Ejemplos de la transcripción con notas sobre el lenguaje corporal	26
4.2.4 Etiquetación	27
4.2.5 Análisis sintáctico	28
5. Conclusión	30
6. Resümee	32
7. Bibliografía	34

1. Introducción

En este trabajo se presenta diferentes maneras de investigar el habla, se las analiza para saber qué información se necesita para investigar diferentes aspectos del habla. ¿Qué es la multimodalidad y por qué es problemático llegar a un acuerdo de qué es importante cuando se quiere investigar el habla? Hay unos investigadores que tienen un punto de vista y otros que tienen otro. La comunicación, la lingüística y el habla tienen áreas controversiales y al investigar el habla eso crea confusión porque a veces no hay estándares concretos en que los investigadores puedan basarse.

El habla es demasiado complicada y tiene formas incontables. Diferentes lenguas y dialectos usados al hablar dificultan la investigación del habla. También existen otros aspectos culturales y personales que añaden a la complejidad del habla. Eso resulta que aparecen problemas al sacar conclusiones generales sobre el habla si se basan en un grupo de muestra definido que en realidad no puede presentar todas las variables distintas del habla real.

El objetivo de este trabajo es dar un ejemplo de diferentes tipos de transcripciones que he hecho yo basándome en mis conocimientos sobre la investigación del habla. He creado dos transcripciones del habla sobre un video de *Youtube* manualmente y usado subtítulos que *Youtube* crea automáticamente como un ejemplo de la transcripción automática. Comparo las transcripciones y las analizo para ver si en mi experimento aparecen los mismos problemas generales que presento en la parte teórica de esta tesis.

Además, ¿Qué son los corpus multimodales y cómo investigan el habla? ¿Cómo pueden añadir y facilitar la investigación hipotéticamente y cómo se puede usar la información reunida en la realidad? Los corpus son unos conjuntos estructurados de varios textos. Los expertos los usan para investigar diferentes aspectos de la lengua. Por muchos años los investigadores ya han trabajado con muchos textos e hipotéticamente si uno quiere investigar el habla podría usar algunos materiales ya analizados por los lingüistas. En este trabajo se presenta la información disponible

para ver si es posible usarlo en una investigación nueva y si eso haría la investigación más fácil para los investigadores o no.

2. Complejidades del habla

Primero, el habla es un término demasiado amplio para incluir todos sus aspectos en este trabajo. Hay muchos ejemplos de diferentes tipos de investigaciones del habla como, por ejemplo, las investigaciones sobre el desarrollo del habla que muchas veces se basan en el habla de los niños cuando aprenden cómo hablar, investigaciones del habla en una clase de un idioma etc. En mi trabajo voy a concentrarme en aquellos aspectos del habla que son diferentes del texto escrito y que hacen el habla más complicado de investigar. Las diferencias principales entre el habla y la escritura son que la escritura es más definida y regulada mientras que el habla es más extensa y cambia más fácilmente con menos tiempo.

El habla es complicada en diferentes niveles. Se puede analizar, por ejemplo, desde un punto de vista lingüístico, como el uso de la gramática de diferentes hablantes, su vocabulario (coloquialismos), la sintaxis o el lenguaje corporal mientras hablan y otros aspectos contextuales que añaden al significado. Para entender la investigación lingüística del habla, sirvan como ejemplos los corpus lingüísticos, su estructura, etiquetación, análisis de las oraciones etc. Unos ejemplos de eso pueden ser el corpus CANCODE (Cambridge and Nottingham Corpus of Discourse in English) y el corpus ICE (International Corpus of English) que Michael McCarthy usa en su libro “*Spoken language & applied linguistics*” donde explica cómo se puede categorizar diferentes tipos de habla y qué estatus debería tener el habla como objeto de investigación dentro de la lingüística aplicada. Otro enfoque que es semántico y más contextual, se llama la semiótica social que presento con más detalle luego. (McCarthy 1998: 1)

Como seres humanos nos entendemos sin esfuerzo o más bien lo hacemos porque somos capaces de seguir el ritmo de la conversación simplemente porque es algo natural, que incluso pasa sin darse cuenta. Eso es un fenómeno que explica muy bien Jack Sidnell en su libro *Conversation Analysis. Comparative Perspectives. (Análisis de la Conversación Perspectivas Comparativas.)* donde explica que los comunicadores usan un enfoque de *wait-and-see* (espera-y-verás) que se basa en que

los que comunican naturalmente distribuyen los turnos de hablar y entienden cuándo y qué es necesario añadir en cierta situación. (Sidnell 2009: 23)

Eso significa que los hablantes toman turnos de hablar de forma natural, sin problemas, y juntos, paso a paso, crean el significado y llegan a las conclusiones. Es como una cooperación donde ambas partes dan su atención completa cuando habla el otro participante e intentan entender uno al otro y al mismo tiempo están dispuestos para hacer correcciones, añadir sus puntos de vista, cambiar la dirección de la conversación etc. O sea, la regla es que los hablantes en una conversación participan en ella con sus recursos disponibles, activamente usando toda su capacidad social para elaborar sus ideas.

Es importante seleccionar la parte que uno quiere investigar porque no es posible tener en cuenta todos los aspectos del habla en una sola investigación. Eso es el por qué los corpus lingüísticos más conocidos pueden ayudar mucho, porque tienen muchos datos e investigaciones de muchos niveles del habla que se han coleccionado por décadas. Todo eso ayuda a entender mejor el habla con sus características y su variación. La parte difícil, si uno quiere investigar el habla y usar los datos ya recogidos por los corpus, es que normalmente esos datos no son accesibles. Solo son disponibles algún tipo de datos, por ejemplo, se dan algunas etiquetas a una cierta selección de las muestras que tienen disponibles para todos. Pero eso no es suficiente para sacar conclusiones generales sobre el habla. Cuesta mucho tiempo y recursos incluso recoger unas muestras del habla de una cantidad suficiente de hablantes de cierta región para sacar conclusiones sobre ese territorio. Eso es algo que hace la investigación del habla complicada si lo quieren investigar personas que no están conectadas con los corpus.

2.1 Etapas básicas de las investigaciones del habla

El primer paso de investigar el habla es decidir qué fenómeno se quiere investigar y cuántas muestras del habla se necesita para sacar conclusiones. Con esas decisiones vienen muchas complicaciones. En primer lugar, la cuestión ¿cuántas muestras del

habla se necesita para esta investigación? En una investigación lingüística cada palabra tiene diferentes aspectos que se pueden investigar profundamente y por eso cada palabra lleva en sí mucha información con que los investigadores pueden trabajar. Para saber algo sobre la situación general en una lengua es necesario reunir muchas muestras para que los resultados sean los más exactos describiendo la realidad. Pero sabiendo eso ocurre un problema: si es necesario analizar muchas muestras del habla, pero al mismo tiempo cada palabra lleva mucha información, es irreal tener muchas muestras y analizar todos los aspectos profundamente. Entonces hay que acotar la información examinada.

Ahora hay que decidir qué información es esencial y qué no para que se pueda eliminar la información innecesaria de la investigación. Para decidir eso hay que analizar el fenómeno que se quiere investigar. Pero, al mismo tiempo, pueden ocurrir algunas situaciones irregulares donde la información excluida podría tener en sí la información necesaria para tener resultados fiables. Puede ser que un aspecto de la muestra que no se toma en cuenta cambia la dirección de la investigación o crea vínculos necesarios para llegar a los resultados. Así que esas decisiones básicas cambian los límites de la investigación.

Después de esas decisiones básicas hay que grabar las muestras del habla. Eso sirve para tener una mejor visión del conjunto y para hacer la transcripción porque el habla puede ser difícil de entender y por eso es bueno la posibilidad de escuchar el habla muchas veces. Lo que hace el habla difícil de entender es el factor de que, en una conversación, los hablantes no sólo escuchan uno al otro sino tienen una actitud de participante para crear significado y naturalmente se esfuerzan para tener un flujo de la información y, al mismo tiempo, si aparecen errores, los corrigen. Se explica más ese fenómeno luego, en el capítulo sobre la multimodalidad.

Luego hay que transcribir el texto. La transcripción sirve para analizar ciertas partes del habla. Hay varios tipos de transcripciones que se puede usar para analizar el habla. El tipo de la transcripción usada depende de qué es lo que se quiere investigar. Unos tipos de las transcripciones son: audiodescripción, transcripción lingüística, transcripción fonética etc. De las transcripciones se escribe más en el próximo capítulo.

Entonces hay que analizar la transcripción y sacar conclusiones. Se puede analizar el habla desde diferentes puntos de vista. Por ejemplo, se puede analizar cada palabra sola para entender qué tipo de palabras se usan en esta cierta situación o se pueden analizar el habla desde su lado sintáctico e investigar cómo las palabras funcionan en un conjunto sintáctico. También se puede investigar el lenguaje corporal de diferentes personas mientras están hablando y ver si y cómo afectan ciertas partes del habla su actitud y lenguaje corporal. O sea, hay posibilidades infinitas de qué analizar, pero la que se usa depende de la investigación y está determinada por el tipo de la investigación con las decisiones básicas antes mencionadas.

2.1.1. Dificultades al reunir datos sobre el habla

El habla tiene formas incontables. Por ejemplo, puede tener muchas variedades geográficas. Los países diferentes tienen su propio léxico y su pronunciación específica de algunas palabras y fonemas. Además, el habla puede tener formas distintas en diferentes territorios de un país e incluso cada hablante tiene sus semejanzas individuales de la pronunciación, léxico etc. Esos aspectos se pueden llamar factores ambientales porque tienen que ver mucho con el ambiente del hablante que consiste en la cultura, el tiempo, la personalidad, otros hablantes etc. Hay muchos factores y otra vez no se puede tomarlos todos en cuenta en una misma investigación y de nuevo hay que seleccionar la información que se va a incluir en la investigación concreta.

Hay que tomar en cuenta que la lengua cambia continuamente. Los cambios son diferentes. Uno de los más comunes es que la lengua cambia por la influencia de otras lenguas. Un buen ejemplo de eso es la influencia inglesa en la lengua española. Hay muchas palabras que se han tomado del inglés y creado una ‘forma española’ de esas palabras que se usa muy frecuentemente en el habla hoy en día (por ejemplo, las palabras como *bloquear*, *chatear* y otras conectadas con las redes sociales son unas de las más actuales).

Otro tipo de factor es el tiempo. Con el tiempo el mundo cambia y a veces aparecen algunos objetos nuevos que antes no se conocieron y que ahora necesitan una

definición y por eso hay que crear nuevas palabras o puede pasar lo opuesto donde algún objeto se deja de usar y por eso con el tiempo la gente olvida la palabra que marcaba ese objeto y ya no se usa. Por todo eso y muchas otras razones puede cambiar el léxico de una lengua.

El habla difiere y cambia tanto que es muy complicado sacar conclusiones generales sobre cualquier lengua. Si uno quiere investigar el habla hay que decidir cuáles y cuántos hablantes se necesitan para la investigación y de manera apropiada se pueden sacar conclusiones sólo sobre el lugar, la gente y el tiempo específico.

Otro problema que tiene que ver con la colección de muestras del habla para una investigación del habla espontánea es que es necesario usar micrófono para grabar las muestras pero un micrófono ya cambia la naturalidad de la situación. Entonces muchas veces los investigadores no puedan usar un equipo profesional al grabar la muestra sino hay que sacrificar la calidad de la muestra para reunir información más cercana a una situación natural. Algunos investigadores usan muestras del habla ya grabados que están disponibles en la red, por ejemplo, personas que llaman a programas de radio etc. (McCarthy 1998: 12)

La lengua hablada es más implícita y el uso de la lengua depende de la situación. La densidad léxica de los textos hablados puede variar considerablemente entre los textos escritos sobre el mismo tema. Las conversaciones normalmente tienen una gran parte del vocabulario cuya función es sobre todo relacional o que tiene que ver con interaccionar. (McCarthy 1998: 109)

2.1.2 Transcripciones

Cuando el investigador quiere crear una transcripción del habla, el primer paso es definir las características importantes y no importantes para la investigación. Por ejemplo, para investigar la fonética se necesita información sobre la pronunciación de cada fonema, pero si el investigador quiere concentrarse solamente en la investigación sintáctica no hace falta tomar la pronunciación en cuenta en su investigación. Hay que decidir exactamente qué examinar y con qué grado de detalle se quiere investigar cada fenómeno y, basándose en estos principios, conjuntar la

información que se necesita sobre la comunicación y no tomar en cuenta otras formas que los hablantes puedan usar para comunicar la idea a uno al otro.

Cuando los elementos que se quiere investigar están especificados, el investigador puede crear una transcripción tomando en cuenta todas las formas de comunicación que quiere investigar (lenguaje corporal, tono, expresiones faciales etc.) El investigador lo puede hacer usando un sistema de transcripción, pero hay unos puntos principales que hay que tomar en cuenta para crear una transcripción de buena calidad.

El habla muchas veces incluye fenómenos no lingüísticos como los ruidos, por ejemplo, la tos, la risa u otros ruidos del fondo (Gibbon, Moore, Winski 1998: 168). Eso puede complicar la transcripción del habla. Hay otras dificultades como palabras incomprensibles, fragmentos de las palabras, dudas y pausas llenadas (por ejemplo, llenadas con ‘mm’ o ‘ah’). Otras veces los hablantes hablan al mismo tiempo que crea habla simultánea que también puede causar confusión. (Gibbon 1998: 169-170)

2.1.2.1 Transcripciones lingüísticas

Se puede clasificar la transcripción lingüística según el propósito de la transcripción (e.g. transcripción fonética, transcripción analítica del discurso etc). (de Reuse 2014) Yo me fijo en el propósito de la transcripción y clasifico las maneras de transcribir así. Departiré más sobre las transcripciones en los siguientes capítulos.

Luego de crear una transcripción se la analiza. Por fin, después de trabajar con las transcripciones, los investigadores sacan conclusiones de lo investigado, pero sacar conclusiones no es fácil y tiene límites que voy a presentar en el siguiente capítulo. Esos son los pasos básicos de cualquier investigación del habla.

2.2 Dificultades generales

2.2.1. Investigación manual vs. investigación automática

Otro problema común en esas investigaciones es que, aunque los investigadores limitan la investigación, la transcripción y la etiquetación del habla aun así puede ser un proceso demasiado largo y complicado para analizar por la falta de tiempo. Hoy en día tenemos una oportunidad para facilitar la investigación gracias al avance tecnológico: la manera automática de crear transcripciones y analizarlas. Hay muchos programas automáticos que pueden hacer el trabajo y tienen sus ventajas y desventajas. Se presenta algunos de los programas automáticos luego en este trabajo.

2.2.1.1 Manera manual

Codificar los datos manualmente es la manera más segura para obtener resultados correctos porque así el especialista puede tomar en cuenta todas las circunstancias de cada palabra que analiza. Los programas automáticos no tienen esa capacidad y por eso no pueden competir con un cerebro humano y por eso la investigación manual sigue siendo de calidad superior. O sea, los sistemas automáticos no pueden diferenciar entre varios significados de una palabra como lo pueden hacer las personas.

Una desventaja de investigar usando la manera manual es que cuesta mucho más tiempo. La ventaja es que las personas pueden identificar el habla mucho mejor que cualquier tipo de programas automáticas, pueden entender mejor cada parte del habla (la gramática, el léxico etc).

2.2.1.2 Sistemas automáticos

Un ejemplo de eso puede ser el Procesamiento del Lenguaje Hablado que es una solución tecnológica para analizar el habla automáticamente. Ese proceso incluye el reconocimiento automático del habla, la generación automática del habla, el análisis

del habla entrante y la composición de la respuesta, los sistemas para entender el diálogo hablado, codificación del habla, el análisis del habla o procesamiento paralingüístico y las aplicaciones generales para procesar el habla (p.ej. Conversión de la voz, la mejora del habla etc.) (McCarthy 1998: 4)

La segmentación automática tiene la ventaja siguiente: no es necesario todo el esfuerzo del transcriptor. Aunque los programas automáticos pueden ser eficientes, se necesita un comprobado manual. Si no se comprueba manualmente, puede resultar que la transcripción no corresponde a la declaración. (Gibbon 1998: 153)

Hay otros sistemas así que pueden transcribir el habla automáticamente. Unos de ellos con que creo que todos han tenido contacto son los subtítulos automáticos en youtube o *text-to-speech* equipo en los teléfonos inteligentes. Por ejemplo, el programa Siri que existe en todos los *smartphones* de Apple. Esa aplicación es tan avanzada que puede transcribir un texto oral con segundos y dar una respuesta adecuada. Pero estos son sólo unos ejemplos de muchos. Voy a usar los subtítulos de youtube e investigarlos en este trabajo, pero explico eso con más detalle luego. Al hablar, los humanos pueden crear significado en maneras mucho más creativas que por el texto y que eso puede crear confusión. O sea, el habla es más libre y amplio que la lengua escrita. Por eso un sistema automático no es capaz identificar todos los casos del habla correctamente y tampoco puede identificar el habla como una persona real. La ventaja muy grande es que cuesta mucho menos tiempo que la manera manual. Un programa puede analizar un texto con segundos mientras un investigador necesita mucho más tiempo.

Por otro lado, hay complicaciones de la transcripción automática, por ejemplo, que puede transcribir el habla incorrectamente: el sistema para transcribir puede malinterpretar el habla y eso resulta que en la transcripción aparecen palabras que no concuerdan con el habla. Eso puede causar confusión al revisar la transcripción porque puede ser que hay tantos errores en la transcripción automática que el inspector no entiende que fue dicho realmente y tiene que escuchar el habla otra vez para corregir la transcripción. Puede ser que no hay tantas errores y que la transcripción automática es bastante clara y, en este caso, tiene razón la transcripción automática, pero si hay tantos errores que la mayoría de la transcripción queda

confusa y el inspector tiene que hacer mucho trabajo para entender y corregir la transcripción, se pierde la razón de usar un sistema automático para crear la transcripción. Las circunstancias que pueden confundir el sistema pueden ser, por ejemplo, el tono, el acento, ruidos al fondo (la tos, el tráfico, etc.).

Como mencioné antes, los sistemas automáticos tienen mayor riesgo de resultados incorrectos al etiquetar las palabras porque un sistema automático puede identificar las formas conocidas en ciertos contextos de las palabras que corresponden a sus programaciones pero la lengua muchas veces no tiene fronteras claras. O sea, el mayor obstáculo de los sistemas automáticos al etiquetar las palabras es la desambiguación. En resumen, la manera más eficiente de hacer una transcripción y analizarla es combinar las dos opciones de usar varios programas desarrollados y también los profesionales del campo para las comprobaciones de los resultados automáticos.

3. Investigaciones

3.1 Investigaciones lingüísticas: etiquetación y transcripciones

En las próximas partes del trabajo explicaré diferentes tipos de investigaciones, cómo se crean las transcripciones y cómo se usan diferentes etiquetas para marcar la información que se quiere investigar. Aquí sólo muestro diferentes tipos de investigaciones lingüísticas brevemente y las describo con algunas informaciones básicas. El orden de las transcripciones va de la más superficial a la más profunda y empiezo con las clasificaciones a propósito de su objetivo.

La primera es la transcripción ortográfica. En este caso, en la transcripción sólo se debe marcar las palabras que aparecen en el habla. La transcripción ortográfica es básicamente el texto escrito compuesto de lo hablado. Lo importante es entender las palabras usadas y crear una transcripción exacta del habla. Lo importante son las palabras y su orden en el texto.

El segundo caso trata de estructuras sintácticas y su análisis dentro de una investigación sintáctica. La investigación sintáctica ya es mucho más detallada e investiga las conexiones entre las distintas palabras, sus símbolos y signos en una oración y la jerarquía en las frases (Vega 2011).

Una manera de cómo examinar la gramática del habla es la etiquetación de las palabras. Las etiquetas principales que se usan son los siguientes: verbo, nombre, pronombre, adjetivo, adverbio, preposición, conjunción e interjección (MacFadyen s. a.). El objetivo de esta investigación es entender qué papel cumple cada palabra en una oración. Lo importante son las palabras, sus lemas y su orden; el significado de las palabras en el contexto que están usadas (aquí también tiene que ver con la semiótica) y por esa razón también el contexto.

Otra opción de cómo examinar el léxico es hacer un análisis léxico más detallado. El objetivo es estudiar no solamente la forma, sino también el sentido y el uso de los

términos. Ese tipo de enfoque lingüístico analiza las palabras profundamente: su objetivo y las conexiones sistemáticas entre ellas (de Miguel 2015: 1). Lo importante es la información que llevan en sí las palabras.

Otro caso se concentra en la fonética. La transcripción fonética ya es más profunda: se marcan los fonemas que aparecen en cada unidad léxica/palabra. Es importante la manera de cómo el hablante pronuncia las palabras. La profundidad de la transcripción puede variar dependiendo de la precisión del (la) transcriptor(a).

3.2 Enfoque Multimodal de la Semiótica Social

El enfoque de la semiótica social investiga el significado en todos sus aspectos (Kress 2010: 2). Si se quiere llegar a la raíz del problema del por qué es difícil investigar el habla, se tiene que usar este enfoque y concentrarse en la multimodalidad de la comunicación. La multimodalidad es la idea que dice que el significado de la comunicación que las personas expresan con el habla consiste en diferentes aspectos y cada uno de ellos interpreta su papel en la conversación. El nivel de la importancia de cada aspecto depende de la situación específica pero hay que tomar en cuenta todos los aspectos de la comunicación.

Imaginemos una conversación donde lingüísticamente no hay errores gramaticales o diferencias de un diálogo normal pero lógicamente sí existen faltas en el diálogo si no tomamos en cuenta el tono o las expresiones faciales con los que los participantes se expresan en esta situación. Entonces muchas veces no podemos separar la parte textual y la parte contextual del diálogo sin cambiar el sentido o la lógica en esta conversación. Ese tipo de contexto se toma en cuenta en el análisis crítico del discurso y también en la multimodalidad.

Otra situación donde vemos que el contexto del texto oral en el habla es muy importante es cuando las personas expresan sus sentimientos sobre algo. Por ejemplo, cuando alguien ve algo que no le gusta puede expresar su molestia/impresión con palabras o/y con sus expresiones faciales que, en una situación como esta, pueden dar más información que las palabras. Pero al escribir el

mismo texto que en la conversación fue expresado oralmente el resultado/la información expresado puede ser diferente. Puede ser que con la mímica el hablante expresa mucha más repulsión que con sus palabras y la impresión para el lector ya es diferente de la del hablante y puede causar confusión.

Es importante entender la perspectiva multimodal de la comunicación porque en una comunicación hay muchos componentes diferentes, no solamente el texto mismo como un ente completo que se puede expresar, por ejemplo, hablando o escribiendo. Precisamente por eso es muy difícil investigar el habla porque plantea la cuestión de cuántos y qué aspectos del contexto hay que tomar en cuenta en una investigación del habla y con qué profundidad. Después de eso aparece la pregunta sobre cómo marcar esos aspectos en la(s) transcripción(es).

Las transcripciones multimodales se concentran en el contexto y la situación específica de la comunicación. Al investigar el sentido de una palabra también hay que tomar en cuenta otros aspectos del habla. Por ejemplo, el tono, las expresiones faciales etc. porque en la realidad la comunicación verbal entre dos hablantes es mucho más complicada y contiene en sí más información sobre el contexto de las palabras que la forma escrita y añade al significado. Lo importante es: el significado de las palabras, el contexto de las palabras y la información no lingüística que añade al significado. Ese enfoque es mucho más detallado en el sentido del contexto. Toma en cuenta la multimodalidad de la comunicación y por eso es mucho más amplio que el enfoque lingüístico.

3.3 Comunicación humana y enfoque multimodal

Ahora quiero abordar un punto de vista de Kress que dice que existen algunos principios semióticos muy generales para toda la comunicación humana: creamos señas en que la forma y el significado están en una relación “motivada” (Kress 2010: 9-10). Añade que hay diferentes maneras como hacerlas.

Aunque existen esos principios generales hay muchas diferencias entre las maneras de comunicar. En primer lugar, hay diferencias culturales. Kress declara que el

alcance de los modos varía entre las culturas diferentes (Kress 2010: 11). Eso significa que un término en una lengua muchas veces no significa lo mismo que la traducción de ese término en alguna otra lengua porque el sentido de una palabra puede cambiar cuando se cambia el contexto. O sea, hay muchos sentidos variables de vocablos que cambian dependiendo del contexto y en diferentes lenguas esas palabras no tienen los mismos significados. Esa es una razón de que hace el habla y su investigación muy difícil. El español, como sabemos, es usada en muchos países como la lengua oficial. Existe mucha variación dentro de esa lengua y sus términos y no sólo en diferentes países sino dentro de un país por sus dialectos; el habla no es lo mismo ni cumple las mismas normas.

Si uno quiere investigar la lengua española hay que decidir qué versión quiere investigar. Pero eso ya cambia “la investigación del habla en español” a, por ejemplo, “la investigación del habla en español de España”. Con eso también cambian los resultados que ahora sólo se puede sacar sobre algún cierto territorio en algún tiempo específico.

El habla es un modo de comunicación. Los modos están moldeados por las materias sociales y temporales elegidas por la sociedad (Kress 2010: 11). Si existen tantas diferencias dentro de una lengua, hay que, primero, investigar el contexto del habla para tener mejor idea sobre el significado de cada componente para realmente investigar la conversación desde un punto de vista correcto. Si no se lo hace puede ocurrir que el significado de algunas partes del habla no se entiende porque no se puede comprender qué fue lo que el/la hablante quiso decir con ese término. Eso significa que no podemos investigar el habla con esas generalizaciones sino tenemos que investigar cada caso separadamente para tener resultados más precisos y entender el habla tomando en cuenta todos sus componentes. Ahora, viendo el habla desde este punto de vista, muestra que para investigar el habla como un ente completo hay que basarse en su multimodalidad y usar uno de los dos enfoques: enfoque multimodal o análisis crítico del discurso. Por otro lado, si se quiere investigar un o algunos ciertos aspectos de la lengua con mucha profundidad hay que usar enfoque lingüístico que puede llegar mucho más allá porque no es tan general.

El modo es un recurso semiótico para hacer/formar significado y el habla es un ejemplo de los modos usados en la comunicación y la representación (Kress, 2010: 79). El enfoque multimodal de la semiótica social muestra que la lengua es una forma limitada para entender ese modo de comunicación que es el habla. Porque, además de los componentes lingüísticos, lleva en sí componentes contextuales semióticos que las investigaciones lingüísticas no pueden cubrir (Kress 2010: 15).

O sea, el objetivo del enfoque multimodal de la semiótica social es llegar a los campos que no son del dominio de la lingüística, tomarlos en cuenta y entender los criterios del contexto donde estos fenómenos hacen una diferencia y entender qué papeles cumplen en esas situaciones. Ese enfoque da una mirada mejor para evaluar diferentes modos de la comunicación tomando en cuenta incluso sus aspectos menos importantes si llevan en sí información semiótico.

3.4 Enfoque Lingüístico y Corpus Lingüísticos

La lingüística de corpus es una manera de investigación para apoyar las investigaciones empíricas de la variación y el uso de la lengua. Esa manera permite sacar conclusiones más generales y válidas. La investigación de los corpus lingüísticos se basa en la creencia de que la variación de la lengua es sistemática y que se la puede describir usando los métodos empíricos y cuantitativos. Muchas veces la variación de la lengua incluye unos patrones complejos consistidos en la interacción entre múltiples diferentes parámetros lingüísticos, pero al final todo es sistemático. Los corpus lingüísticos documentan las construcciones lingüísticas incluso si no están respaldadas por ninguna teoría lingüística actual. (Kaplan 2010: 548-549)

Los corpus orales intentan ver los sistemas en los que se basa el habla. Para identificar y entender esos sistemas, los especialistas que trabajan con los corpus conjuntan ejemplos del habla y los analizan. Durante muchos años han conjuntado muchos datos, pero la información no está disponible para todos. Solo han permitido el acceso a ciertos datos que es un obstáculo a los investigadores que no trabajan con

esos corpus. Una opción es pedir su permiso para acceder a su trabajo, pero es dudoso porque se puede negar el acceso. Otro problema es que es difícil buscar información sobre ciertos fenómenos. Eso es porque no tenemos acceso a todos los datos analizados y puede resultar que no se puede encontrar información sobre el fenómeno en el que se está concentrando.

Otra opción de facilitar la investigación del habla es usar el internet para encontrar las muestras del habla y usar unos programas para analizarlas o etiquetarlas automáticamente. Eso tiene sus ventajas porque se puede ahorrar tiempo, pero es una manera automática y puede ser que los resultados no son precisos. La opción más segura es hacer todo el trabajo uno mismo y no usar la información disponible en la red, pero eso es la manera más complicada y cuesta más tiempo.

3.4.1 Corpus Lingüísticos: ejemplos

Para ver si para un investigador principiante es posible usar las muestras y el análisis de los grandes corpus lingüísticos para realizar investigaciones sobre el habla, examiné los corpus y la información disponible. Los resultados muestran que sólo se puede acceder a poca información.

3.4.1.1 CREA oral

El Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) es un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático, del que es posible extraer información para estudiar las palabras, sus significados y sus contextos (Real Academia Española, *CREA*).

Es posible acceder a casi 9 millones de formas procedentes de transcripciones de la lengua hablada, con más de 1600 documentos. La parte oral disponible en la aplicación de consulta al CREA está formada por dos grandes grupos de textos: textos procedentes de grabaciones de radio o de televisión que han sido transcritos y codificados por el sistema de codificación de la parte oral de CREA; textos ya

transcritos de otros corpus orales que, tras la revisión del texto y/o del audio, se han convertido al sistema de transcripción y codificación del CREA oral. (Real Academia Española, *CREA oral*)

CREA oral no permite ningún acceso a personas no conectadas con las investigaciones.

3.4.1.2 C-ORAL-ROM

C-ORAL-ROM es un corpus del habla espontánea para las lenguas romances. Tiene tres recursos: corpus multimedia y *software* del habla. El corpus consiste en cuatro colecciones comparables de las grabaciones en cuatro idiomas (español, portugués, francés e italiano). (C-ORAL-ROM 2014)

Las colecciones son entregadas por los cuatro proveedores siguientes: Università di Firenze (Dipartimento di Italianistica, LABLITA); Université de Provence (Description Linguistique Informatisée sur Corpus); Fundação da Universidade de Lisboa/Centro de Linguística da Universidade de Lisboa; Universidad Autónoma de Madrid (Departamento de Lingüística, Lenguas Modernas, Lógica y F. de la Ciencia, Laboratorio de Lingüística Informática). (C-ORAL-ROM 2014)

El corpus presenta la fuente acústica de cada sesión junto con cuatro anotaciones principales: la transcripción ortográfica, en el formato *CHAT*, con la etiquetación de las pausas prosódicas terminales y no terminales; los metadatos de la sesión; *text-to-speech* sincronización, en el formato *WIN PITCH CORPUS*, basado en alineamiento de cada voz estudiada. (C-ORAL-ROM 2014)

Tiene textos cortos, al menos 64 textos de unas 1500 palabras cada uno; y textos largos (de 8 a 10 textos de unas 4500 palabras cada uno). (*C-ORAL-ROM: datos esenciales*)

En la sección informal, la longitud del texto se define según las reglas siguientes: para formal en contexto natural y para medios de comunicación: 2 ó 3 muestras; para teléfono longitud del texto no está definida. (*C-ORAL-ROM: datos esenciales*)

En C-ORAL-ROM hay algunos ejemplos disponibles del habla con transcripción, pero sin etiquetas.

3.4.1.3 CORPES (oral)

El CORPES pretende ser un corpus de referencia que se mueve en los parámetros utilizados actualmente en esta línea de trabajo: 25 millones de formas por año y una distribución general del 70 % para textos americanos y el 30 % para textos españoles. Se concibe como un corpus semiabierto, es decir, un corpus que se irá incrementando en los próximos años con las cantidades previstas. El 90 % de los textos corresponde a la lengua escrita y el 10 % a la lengua oral. (Rojo 2013: 8-9)

El problema es que los datos disponibles para todas las personas no son suficientes para sacar conclusiones o hacer una investigación profunda de la lengua y por esa razón los investigadores tienen que empezar desde cero. Eso complica el proceso porque juntar y analizar las muestras del habla cuesta más tiempo y es difícil.

4. Estudio práctico

4.1 Introducción al estudio práctico

En mi estudio práctico investigo un video sobre una situación que pasa en Costa Rica entre la policía y algunos reporteros. El video tiene una duración de 6 minutos y 35 segundos. Hice dos transcripciones manualmente: la transcripción ortográfica del diálogo y la transcripción que incluye la información sobre la lengua corporal de los hablantes. Usaba subtítulos de *Youtube* como un ejemplo de la transcripción automática. Elegí subtítulos de *Youtube* porque es un sistema disponible para todos y también un sistema muy popular que creo que la mayoría de las personas ya conocen. El objetivo de las transcripciones es luego compararlas y ver si aparecen los problemas que he mencionado en mi parte teórica.

La primera parte práctica consiste en algunos ejemplos de las transcripciones con su análisis. Luego presento mis análisis sobre diferentes aspectos que he intentado investigar. Esos son: lematización, sintaxis y lenguaje corporal. La primera investigación es sobre el lenguaje corporal. Después investigo los lemas de las palabras y más tarde hago un análisis sintáctico. El objetivo de la investigación sobre el lenguaje corporal es que tiene que ver con la comunicación entre los participantes y aprender si y cuánta importancia tiene el lenguaje corporal al investigar el habla.

4.2 Transcripciones de materiales audiovisuales

He creado dos transcripciones que he analizado y comparado. Una de ellas es la transcripción automática creado por *Youtube* (los subtítulos automáticos) y la otra es la que he creado yo manualmente. Aquí sólo presento algunas partes de ellas como ejemplos de mis análisis. Luego presento otros aspectos de mi análisis del diálogo que son el lenguaje corporal, las etiquetaciones y la información sintáctica.

Primero presento la transcripción automática en comparación con la transcripción manual que he hecho. Aquí no está toda la transcripción completa sino sólo sobre la

primera parte del video (minutos 0:00 - 2:33) - es suficiente para presentar cómo son los subtítulos y qué errores tienen.

Subtítulos automáticos del Youtube	Transcripción ortográfica manual
tras horas de la mañana tres periodistas y camarógrafos de telenoticias y noticias repretel aguardaban el momento en que se realizaría un operativo de lo injusticia por un caso domicilio en el barrio la tabla esto de san rafael o desamparados	“Desde tempranas horas de la mañana de este jueves periodistas y camarógrafos de Telenoticias y Noticias Repretel aguardaban el momento en que se realizaría un operativo del OIJ por un caso de homicidio en el barrio la Tabla, esto en San Rafael Abajo Desamparados.
toda la acción policial varios oficiales del grupo de apoyo operacional de la fuerza pública reaccionaron con violencia tienen la labor informativa y león de tránsito el instituto	Al momento de la acción policial varios oficiales del grupo de apoyo opcional de la fuerza pública reaccionaron con violencia e influyeron la labor informativa y la libertad de tránsito de los equipos periodísticos.
el suelo y sólo armado con su cámara munilla captó el momento en que su sistema digestivo las salvajemente golpeado por una lesión de hombro	Tendido en el suelo y sólo armado con su cámara de televisión, Guillermo Bonilla captó el momento en que su asistente Steven Vargas era salvajemente golpeado por un oficial delgado.
el gobernador aclaró coronando una verdadera reforma laboral el comprar programas programa programa programa de armas nucleares en invernada lugar de laboral 2	-

mientras otros funcionarios al fin y al cabo los talibanes han llevado a acabar su compañero el aula una salvaje golpiza ese fue el resultado	... Mientras otro oficial detenía el periodista Álvaro Sánchez quien trataba de ayudar a su compañero. Luego de la salvaje golpiza, este fue el resultado.
incluso tuvo que atender el asistente titularidad el hospital calderón para un chequeo médico	La cruz roja tuvo que atender al asistente y trasladarlo al hospital Calderón Guardia para un chequeo médico.”
con relación a lo que le sucedió el aeropuerto pública que llegó el gol pero para lograr aclarar o contra nosotros	El periodista: “Steven, cuéntenos qué fue lo que le sucedió a usted” Steven: “Ee no que la fuerza pública que llegó y los ee los agarro... el aga... la agarró contra nosotros”
nuestro club italven	El periodista: “¿Los agredió brutalmente?”
correcto habría que valorarlo la enorme mole ya haya acabado	Steven: “Correcto. A mí y al camarógrafo ... a ... ¿Memo? Bonilla y al camarógrafo del seis.”
la volpe rosario el primer pontífice es decir en vargas	“La cruz roja dio el primer parte sobre el estado de salud del asistente Steven Vargas.”
representa un 11 de marzo a mayo las exportaciones alegando su rostro /	Un empleado de La Cruz Roja: “ Él presenta unos hematomas y unas descorrecciones a nivel de su rostro, ¿verdad?
alberto cara de su cabeza que el 0 más importante que podemos esperar i por ese	A nivel de su cara, de su cabeza que es... lo más importante que podemos

motivo especial al certamen hoy	evidenciar y por ese motivo es que se le ha trasladado al Centro Médico.”
pienso que nada justifica la agresión que sufrió su compañero estiven Vargas se movieron es evidente en las imágenes lo que estábamos haciendo [...]	“Pienso que nada justifica la agresión que sufrió nuestro compañero Steven Vargas, ustedes lo vieron, es evidente en las imágenes lo que estábamos haciendo [...]”

4.2.1 Análisis de los subtítulos

Los subtítulos automáticos son incorrectos. Hay muchos errores donde se presentan palabras incorrectas en vez de lo que es realmente dicho. Los subtítulos no dividen el texto en oraciones sino transcriben palabras una tras otra y resulta, en muchas ocasiones, que las palabras no forman ningún sentido completo de una frase. Esa transcripción también falla su meta porque incluso para subtítulos no sirve, menos para una transcripción correcta que incluye en sí las oraciones completas con palabras y puntuación adecuadas que puede crear un transcriptor.

Algunos ejemplos:

Subtítulos creados por Youtube	Lo que realmente fue dicho
Tras	desde las
león de tránsito	libertad de tránsito
toda la acción	al momento de la acción
el instituto	los equipos periodísticos

Otro error fue que el programa mostró subtítulos cuando en el video sólo se pudo escuchar ruido al fondo de una situación donde las policías pelearon con los reporteros. Ejemplo:

[...] el gobernador aclaró coronando una verdadera reforma laboral el comprar programas programa programa programa de armas nucleares en invernada lugar de laboral [...]

También faltan indicaciones en la situación donde una persona deja de hablar y empieza el habla de otra persona. La transcripción que crea el sistema da las palabras que ha dicho el primer hablante y, sin pausa, sigue con las palabras del otro. Eso resulta en una mezcla y crea más confusión. Ejemplo:

[...] el 0 más importante que podemos esperar i por ese motivo especial al certamen hoy pienso que nada justifica la agresión [...]

Un hablante dejó de hablar cuando los subtítulos dieron la palabra “certamen” y otro empezó cuando apareció la palabra “hoy.” También se puede ver que las palabras no forman un sentido completo ni son escritas correctamente (“i” debe ser “y”). Además, algunas palabras quedaron fuera de la transcripción automática porque el sistema no las identificó.

4.2.2 Análisis de la transcripción manual

Como se puede ver en mi transcripción, usé un formato diferente, marqué los hablantes por su nombre si fue posible y presenté sus declaraciones entre comillas para que fuera más fácil de seguir el habla y entender la situación. Ejemplo:

El periodista: “¿Los agredió brutalmente?”

La transcripción para mí fue muy difícil de crear. Me costó mucho tiempo y aún sigue imperfecta. Los problemas principales que aparecieron fueron que, primero, no entendí muchas palabras y algunas de ellas quedaron desconocidos por el ruido al fondo del video. En mi transcripción final también existen partes con unas líneas, que representan las palabras que no pude transcribir.

El segundo problema que apareció fue la puntuación incorrecta y los errores gramaticales que hice por la falta de conocimiento de la lengua española. A Ese problema lo ayudó a resolver mi directora. También tuve problemas con la marcación y etiquetación de las palabras y con el formato correcto de cómo debería hacerlo. Eso prueba mi hipótesis que dice que un requisito para crear una transcripción correcta es el conocimiento suficiente de la lengua; del campo que se va a investigar y de cómo investigar.

4.2.3 Ejemplos de la transcripción con notas sobre el lenguaje corporal

El objetivo de esa transcripción es tomar en cuenta un tipo de información contextual que no está incluido en mi primera transcripción manual. Creo que el lenguaje corporal puede añadir al significado y quise ver cómo cambia el resultado si tomo en cuenta los movimientos corporales básicos de la comunicación, como el movimiento de las manos y la cabeza. También hice algunas notas sobre la mímica de los hablantes. Pienso que eso puede añadir información sobre los sentimientos y la actitud de los hablantes que en una conversación normalmente es algo que los participantes toman en cuenta. Ahora presento algunos ejemplos.

Primero, un movimiento que apareció es la inclinación de cabeza. Ese movimiento es muy común pero no añade mucha información al habla. Es un movimiento que normalmente está usado para confirmar o enfatizar lo que fue dicho.

Steven: “Correcto. [ASIENTE CON LA CABEZA]

La segunda expresión corporal que encontré interesante fue el encogimiento de hombros que apareció cuatro veces en total, pero tampoco añade mucho al significado aparte de que dos veces fue usado para expresar confusión.

[...] yo [ENCOGE DE HOMBROS] no lo pude creer [...]

Otros movimientos que aparecieron y que añadí a la transcripción y el análisis fueron los siguientes: mímica (bajada de mirada, levantamiento de cejas), diferentes

movimientos de manos y de cabeza (agitación, inclinación etc.). Lo que encontré después de analizar la nueva transcripción fue que ninguna de las notaciones sobre el lenguaje corporal añade al significado drásticamente. Creo que en una transcripción ortográfica normalmente no es necesario marcar ese tipo de información contextual excepto cuando la situación específica muestra claramente que es necesario. Si uno quiere investigar el lenguaje corporal puede hacerlo desde diferentes puntos de vista (sobre cuando los hablantes lo hacen o cuales movimientos ocurren más y cuales menos etc.) Pero incluirlos en una transcripción ortográfica no añade mucho al significado del texto hablado.

4.2.4 Etiquetación

El análisis de mi transcripción manual terminó con la lematización de las palabras. Para hacerlo usaba los diccionarios *online* y añadí las etiquetas sobre las categorías gramaticales de las palabras. Ahora presento algunos ejemplos:

Palabra	Etiquetación
Steven	nombre, vocativo
cuéntenos	verbo (imperativo, tercera persona singular) /contar/
los	pronombre, masculino, plural
qué	interrogativo
fue	verbo (pretérito perfecto, tercera persona singular) /ser/
lo	pronombre, masculino, singular
que	conjunción
le	pronombre, masculino, singular

sucedió	verbo (pretérito perfecto, tercera persona singular) /suceder/
a	preposición
usted	pronombre, común, singular

El propósito de esa parte del estudio fue entender el proceso de lematización. Quise ver si una investigadora como yo que no tiene experiencia en el campo de la etiquetación puede realizarla. Lo que aprendí fue que sí pude hacerlo porque toda la información necesaria sobre cómo hacerlo y también ejemplos sobre eso están disponibles en internet.

Esa información gramatical básica, con que un investigador tiene que trabajar cuando quiere crear las etiquetas sobre los lemas, aprendí también en la universidad y para la comprobación usaba los diccionarios disponibles en la red y algunos materiales de las clases de español. Esa fue la parte que parecía la única de todas las partes de mi estudio que realmente podría hacer yo misma, sin ayuda de un experto, porque es más claro y tiene reglas más conocidas y claras para seguir; no es nada tan complicado que los otros aspectos del habla que he investigado.

4.2.5 Análisis sintáctico

Intenté hacer un análisis sintáctico donde investigo diferentes conexiones entre las palabras de las oraciones de la transcripción. Ese análisis fue un fracaso porque yo no tenía los conocimientos suficientes para realizarlo. Tomé tiempo e investigué el tema y cómo funcionan las palabras en una oración con la ayuda de internet para ver si después de una investigación podría hacerlo. Ahora quiero dar un ejemplo de los resultados de mi análisis:

Luego de la salvaje golpiza este fue el resultado.

- o luego de la salvaje golpiza – complemento circunstancial
 - o de la salvaje golpiza – sintagma preposicional

- o fue el resultado - sintagma verbal
- o fue - núcleo verbal (predicado) /ser/

Lo que hice fue que, primero, dividí cada oración de la transcripción y las analicé separadamente. Intentaba ver diferentes sintagmas y, con los sintagmas, entender las conexiones entre diferentes palabras. Como se puede ver en este ejemplo, he usado sintagmas, núcleos y mencionado el papel de la palabra en esa oración. Esperaba que algún profesional pueda comprobarlo y que eso realmente pueda servir como una investigación sintáctica.

En la realidad eso no era posible. Resulta que este análisis es demasiado complicado y detallado para hacerlo mí mismo y que no pude resaltar ninguna información de esa parte de mi estudio.

Esa fue mi parte práctica. Mi objetivo fue entender una parte del proceso de la investigación del habla y ver si puedo investigar el habla mí mismo con mis conocimientos. Los resultados me mostraron que no, necesitaba mucho ayuda. Aún quedan errores y hay partes que no entendí correctamente etc. Para investigar el habla es necesario tener más conocimiento de la lengua usada en el habla y más experiencia y conocimiento en la lingüística.

5. Conclusión

Investigar el habla no es fácil. Toma mucho tiempo, experiencia, conocimiento y buena cooperación para hacer las investigaciones. Las dificultades principales al investigar el habla son que es importante tener suficientes muestras del habla para sacar conclusiones más generales, hay maneras diferentes de investigar varios aspectos del habla y hay que restringir la investigación. Además, las investigaciones toman mucho tiempo y recursos. Otra complicación es que hay ciertos aspectos del habla que aún no tienen concordancia de los investigadores: hay unos expertos que dicen que cierta información es necesaria para investigar ciertos aspectos, y hay otros que dicen que no lo es. También temas como la sintaxis, la lexicología y otros aspectos de las investigaciones lingüísticas no tienen límites claros y la manera de cómo investigarlos y qué aspectos hay que tomar en cuenta tampoco son claros. Además, para la investigación es necesario grabar el habla, pero eso no sirve para los estudios sobre el habla espontánea porque el equipo (cámara, micrófono etc.) ya cambia la espontaneidad de la situación.

Otro problema se centra en la esencia de la comunicación humana. Para comunicar se usa el habla, pero las reglas al escribir y las reglas al hablar son diferentes. Al escribir el texto es importante que sea bien definido, existen ciertas reglas gramaticales que uno tiene que seguir más al escribir que al hablar, porque a veces al hablar, las personas pueden cambiar su manera de hablar y hacer errores. Otro aspecto es que la conversación consiste en dos o más hablantes que al comunicar están listos a reaccionar, corregir errores, mostrar su actitud etc., que hace el habla más complicada para investigar porque, muchas veces, entonces no es suficiente concentrarse en la lengua al investigar el habla.

He ejecutado un estudio práctico para entender las etapas básicas de la investigación del habla y ver si puedo investigarlo yo misma con el poco conocimiento del campo que tengo, usando el internet para educarme. El estudio se basa en mis experimentos de crear transcripciones del habla y analizarlas. Creí una transcripción automática usando los subtítulos automáticos de *Youtube* y la otra manualmente. Lo que encontré al analizarlas fue que la transcripción manual es más exacto pero cuesta más tiempo que la transcripción automática. Otras partes del estudio se concentran en

analizar los datos conjuntos: investigué el lenguaje corporal de los hablantes al comunicar; intenté lematizar las palabras y hacer un análisis sintáctico. Resulta que la investigación del habla es tan complicada que no cumplí la mayor parte de mis planes. Lo único que pude hacer fue la lematización de algunas palabras y la creación de una transcripción ortográfica de una muestra del habla, aún así, necesitaba la ayuda de mi profesora con este estudio y la comprobación.

6. Resümee

Kõne uurimine ei ole lihtne. Uurimuse läbiviimine nõuab palju aega, teadmisi ja head koostööd. Põhilised raskused kõne uurimisel on, et peab koguma piisavalt näiteid kõnest, et saada üldisemaid tulemusi; et on erinevaid aspekte mida kõne kohta saab uurida ja, et uurimist tuleb konkreetselt piirata. Uurimused nõuavad ka palju aega ja ressursse. Teine probleem seisneb selles, et mõnede aspektide uurimisel ei ole veel üksmeelele jõutud: osad eksperdid ütlevad, et teatud informatsioon on vajalik mingisuguste kindlate aspektide uurimiseks, ja teised väidavad, et ei ole. Aladel nagu süntaks, leksikoloogia jm lingvistilise uurimise harudel ei ole kindlaid piire; uurimisviisid ja aspektid, mida uurimisel tuleks arvesse võtta, pole samuti kindlad. Et kõne uurida, on vajalik seda lindistada, kuid see tekitab probleeme spontaanse kõne uurimisel, sest abivahendid (mikrofon, kaamera, jms.) muudavad juba olukorra spontaansust.

Teine probleem põhineb inimsuhtluse olemusel. Kõne kasutatakse suhtlemiseks aga reeglid kirjutamisel ja kõnelemisel ei ole samad. Teksti kirjutamisel on oluline, et see oleks hästi defineeritud; grammatikareeglitest kinni pidamine kirjutamisel on rangem kui kõnelemisel, sest rääkides saavad inimesed muuta seda, kuidas nad räägivad, ja teha vigu. Teine erinevus on see, et vestluses osalevad kaks või enam kõnelejat, kes on suhtlemisel valmis reageerima, parandama tehtud vigu, näitama oma suhtumist jms – see teeb kõne uurimise raskemaks, sest tihti ei suuda keel endasse hõlmata kõiki nähtusi, mis kõnelemisel tekivad ning seetõttu ei piisa ainult keele keskendumisest kui tahetakse uurida kõnet.

Ma olen läbi viinud praktilise uuringu, et kogeda kõne uurimise esimesi samme ja näha, kas ma saan oma väheste teadmistega ja interneti abiga kõne uurimisega hakkama. Uuring põhineb minu eksperimendil luua kõne kohta transkriptsioone ja neid analüüsida. Automaatse transkriptsiooni tegin kasutades *Youtube*'i automaatseid subtiitreid ja teise tegin käsitsi. Leidsin, et manuaalne transkriptsioon on täpsem aga võtab kauem aega kui automaatne transkriptsioon. Teised uurimuse osad keskenduvad kogutud andmete analüüsimisele: uurisin kõnelejate kehakeelt suhtlemisel, üritasin sõnu lemmatiseerida ja teha süntaktilise analüüsi. Tuli välja, et kõne uurimine on niivõrd keeruline et ma kukkusin enamuste oma eesmärkide

täitmisel läbi. Ainus, mida ma suutsin teha oli mõnede sõnade lemmatiseerimine ja kõne näite ortograafiline transkribeerimine ja vajasin seda tehes ikkagi oma juhendaja abi.

7. Bibliografía

de Miguel, Elena (2015) *Lexicología* Enciclopedia de Lingüística Hispánica / coord. por Javier Gutiérrez Rexach, Vol. 1: 173-185. Recuperado el 14 de marzo 2018 de:
https://www.uam.es/gruposinv/upstairs/upstairs2/curricula/trabajos/demiguel_enpresa_lexicologia.pdf

Du Bois, J. W. (1991) *Transcription design principles for spoken discourse research* Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA), Volume 1, Issue 1, 71-106. Recuperado el 2 de diciembre 2017 de:
<http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.460.8405&rep=rep1&type=pdf>

Du Bois, J. W., Schuetze-Coburn S., Cumming S., Paolino D. (1993). *Outline of discourse transcription*. In Jane A. Edwards & Martin D. Lampert, eds., *Talking data: Transcription and coding in discourse research*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum. 45-89. Recuperado el 15 de febrero 2018 de:
<https://lg411.files.wordpress.com/2013/06/duboisdiscoursetrs.pdf>

Dressler, A. R.; Kreuz, J. R. (2010) *Transcribing Oral Discourse: A Survey and a Model System*, *Discourse Processes*, 29:1, 25-36.

C-ORAL-ROM (2014) - Integrated reference corpora for spoken romance languages. Multi-media edition; tools of analysis; standard linguistic measurements for validation in HLT. Recuperado el 25 de agosto 2017 de: <http://catalog.elra.info/en-us/repository/browse/c-oral-rom-integrated-reference-corpora-for-spoken-romance-languages-multi-media-edition-tools-of-analysis-standard-linguistic-measurements-for-validation-in-hlt/52f3467aa9de11e7a093ac9e1701ca02ad35f4e5d5374b7684cabb3356c15117/>

C-ORAL-ROM: datos esenciales Laboratorio de Lingüística Informática. Recuperado el 25 de agosto 2017 de: http://www.lllf.uam.es/ESP/Datos_Coralrom.html

de Reuse, Willem (2014) *Transcription* Recuperado el 20 de abril 2018 de:
<http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780199772810/obo-9780199772810-0174.xml>

Gibbon, Dafydd; Moore, Rodger; Winski, Richard (1998) *Spoken Language System and Corpus Design* Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

Haquin, Dominique Manghi (2011) *La perspectiva multimodal sobre la comunicación. Desafíos y aportes para la enseñanza en el aula* Diálogos educativos 22: 3-14. Recuperado el 7 de enero 2018 de:
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3931351>

Kaplan, R. B. (2010). *The Oxford handbook of applied linguistics*. Oxford University Press.

Kress, Gunther (2010) *Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication*. London, New York: Routledge.

Kress, Gunther; Van Leeuwen, Theo (2001) *Discurso multimodal. Los modos y los medios de la comunicación contemporánea / Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication* Traducción: Molina Laura H., para la cátedra de Producción de Textos de la FBA, UNLP, 2011.

McCarthy, Michael (1991) *Spoken Language. Discourse Analysis for Language Teachers*, Summarized by: Mojartadi Saeed; Professor: Dr. Assadi. Recuperado el 12 de enero 2018 de:

http://www.academia.edu/9319207/Discourse_Analysis_for_Language_Teachers

– 1998. *Spoken language & applied linguistics* Cambridge, New York, Melbourne, Madrid, Cape Town, Singapore, São Paulo: Cambridge University Press.

Níkleva, Dimitrinka Georgíeva (2008) *La oposición oral/escrito: consideraciones terminológicas, históricas y pedagógicas/The oral / written opposition:*

terminological, historical and pedagogic considerations. Didáctica : Lengua y Literatura 20: 211-227

Ortega, Soledad Varela (1999) *Sobre las relaciones de la morfología con la sintaxis* Revista Española de Lingüística 29.2: 257-282.

Real Academia Española CREA. Recuperado el 25 de agosto 2017 de:

<http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>

– *CREA oral*. Recuperado de: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea-oral>

Rojo, Guillermo (2013) *Corpus del español del siglo XXI (CORPES)*. Descripción del sistema de codificación. Libros y prensa. Madrid: Real Academia Española.

Recuperado el 25 agosto 2017 de:

http://www.rae.es/sites/default/files/CORPES_Sistema_de_codificacion_12_2015.pdf

Sidnell, Jack (2009) *Conversation Analysis. Comparative Perspectives*. New York: Cambridge University Press.

Teletica Costa Rica (2010): *Oficiales de la Fuerza Pública agreden a equipo de Telenoticias durante operativo policial*. Recuperado el 4 de julio 2017 de:

<https://www.youtube.com/watch?v=Joxu2kDdCoI&t=58s>

Heather MacFadyen (s.a.) *The parts of speech* Universidad de Ottawa. Recuperado el 3 de abril 2018 de: <https://arts.uottawa.ca/writingcentre/en/hypergrammar/the-parts-of-speech>

Valls, Amparo Tusón (2002) *El análisis de la conversación: entre la estructura y el sentido* Sociolinguistic Studies, 3(1), 133-153.

Vega, Hectór Mora (2011) *Sintáctica, Semántica y Pragmática* Punta Arenas, Gran Logia de Chile. Recuperado el 17 de abril 2018 de: http://www.freemasons-freemasonry.com/Vega_Mora.html

Wlaker, Paul (2009) *Contemporary Corpus Linguistics* London, New York:
Continuum International Publishing Group.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Kerlin Sepp (isikukood: 49508284938),

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose

Estudio práctico como un ejemplo de la investigación del habla

mille juhendaja on Mari Kruse,

- 1.1.reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2.üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, **22.05.2018**

Kerlin Sepp